

**Dari transcript:**

**کتابخانه محلی**

صديقه: سلام عليکم فریبا جان. تشکر ازیکه بری ما وقت دادی. میخوایم یک چند سوال بسیار مختصر از پیشت پرسان کنم. اولتر از همه فریبا جان، خودته بری مه معرفی کو. فریبا: خو. نام مه فریبا حمیدی. کارمند مرکز تعلیمی نور. صديقه: فریبا جان، شما در اینجه به حیث چی کار می کنین؟ فریبا: مسئول کتابخانه. مسئول کتابخانه نازوانا در مرکز تعلیمی نور. صديقه: و مدت چقه وقت میشه؟ فریبا: مدت چهار سال میشه که مه در ایجه کار می کنم. صديقه: درست است. فریبا جان از تجارب کاری خود در مرکز تعلیمی نور بری مه بگوین؟ کدام نوع شاگردا طرف شما می آیه؟ آیا شاگردایی دارین که از مکاتب بیایه و یا از پوهنتون باشه و یا کسایی که فارغ التحصیل هستند؟ فریبا: کتابخانه نازو انا تا فعلا دارای سه هزار جلد کتاب میباشه، و ما از شاگرد مکتب گرفته تا خانم های خانه، شاگردای که کتابخانه ممبر شیب دارند، که می آین کتاب استفاده می کنن، در همیجه مطالعه می کنن و یا با خود خانه می برن. در ایجه شاگردای پوهنتون هم است، شاگردای مکتب هم است، و خانم هایی که در خانه هم هستن، از بخش کتاب اسلامیات استفاده می کنن. صديقه: بسیار خوب فریبا جان. شما گفتین که در اینجه شاگردا از مکاتب هم می آین، گفته میتانین که شاگردای مکاتب از کدام نوع کتاب ها استفاده می کنن؟ فریبا: معلومات عامه، بخش شعر و ادب و بخش ریڈنگ ما داریم از او استفاده می کنن و انگلش لنگویچ به خاطری که کورس های انگلیسی میخوانه، زیادتز از او استفاده می کنن. صديقه: بسیار خوب. و شما گفتین که شما ممبر شیب هم دارین، یانی عضویت دارن شاگردای مختلف فریبا: بلی آ صديقه: و افرادی که فارغ التحصیل هستن، گفته میتانین که ممبر شیب شما یا حق عضویت به چی گونه کسب می کنن؟ فریبا: ما اول یک فورمه داریم، فورمه کتابخانه نازو انا که بریشان می تیم میگیریم ایره خانه پری کنین. اسم شان، اسم پدرشان، مکمل آدرس شان. و بعد از او صد افغانی ما بری شش ماه ازونا فیس می گیریم. به خاطر ازی صد افغانی ره می گیریم که کتابی ره که می برن باید است پاره نشه، خراب نشه، و یا امطو امانت پس بری ما بیارن. و بعضی کتاب های رفرنس قیمتی هم داریم که باز او تنها بری مطالعه خود لایبرری استه که در خود لایبرری میشینن، مطالعه می کنن. و یا اگر که خانه هم می برن، هزار، یک و نیم هزار ما از اونا ضمانت می گیریم. بعد از او کتابه بریشان می تیم. بعد ازی که اونا فورمه را خانه پری کدن، باز ما دیتابیس داریم، ممبر شیب، بری شاگردا. اوره درج می کنیم، راجستر می کنیم، و کارت شمولیت بریشان می تیم. صديقه: بسیار خوب، شما ذکر از یک تعداد خانم هایی کدین که اونها یعنی کدام مصروفیت کاری ره در بیرون ندارن، منتها از شما کتاب می برن فریبا: مطالعه می کنن.

صدیقه: و شما گفتین که کتاب اسلامیات می باشه

فریبا: بخش اسلامیات

صدیقه: بلی آ

فریبا: بخش اسلامیات ما چند شاخه داره. مکمل اسلامیات بوکز است منتها شاخه های جداگانه داره که سیرت، فقه، عقاید و تفسیر شریف. زیادتر خانم ها از بخش سیرت و فقه استفاده می کنن. می برن، در خانه می خوانن، مطالعه می کنن. باز اوناره ما مدتشه زیادتر می زنیم به خاطریکه اوناه وقت کافی نمیداشته باشن، بری دیگر هشت روز می زنیم بری ازونا دوازده روز، ده روز، مدتشه می زنیم، که بعد از ده روز، دوازده روز، دوباره بری ما کتاب بیارن. و یک چیز دیگه که یک روز تاخیر میشه کتاب، پیش شاگرد می مانه، در بدل یک روز، دو افغانی ما شاگرده جریمه می کنیم. هر قدر که دیر شد، باز هموقدر جریمه شان زیادتر شده میره.

صدیقه: بسیار خوب. فریبا جان میشه که بعضی وقت در کتاب متن های باشه که یک شخص او ره تحلیل کرده نئانه، آیا در کتابخانه، و یا در مرکز تعلیمی نور، کسی ره دارین که بعد از ی، بعد از ی که کسی یک کتابه میخوانه، مطالعه میکنه، سوال خوده در پیش ازونا مطرح بسازه و جواب او ره بیافه؟

فریبا: بلی آ. استاد کاکر منیجر مرکز تعلیمی نور و همچنان پراجیکت منجر خود کتابخانه هستن، و شاگردای که در بخش متن مشکلات داشته میباشن، باز اوناه از استاد کاکر مشوره می گیرن، استاد کاکر در ای بخش همرا ی ازونا همکاری می کنه.

صدیقه: بسیار خوب.

فریبا: فعالیت های دیگه کتابخانه نازوانا، ماهی، در یک ماه یک مرتبه نشست شاگردان کتابخانه میباشه، که جمع میشن و ما بری ازو شاگردای که زیادتر کتاب استفاده کدن در از همو ماه، از طرف مرکز بریشان تحفه داده میشه. و آنها از او متن هایی که، از کتاب هایی که دلچسب بریشان تمام شده، متن های را انتخاب می کنن و در او پروگرام، متن های خوده می خوانن. و دیگه یک کتاب دیگه زیر دسترس داریم، که به نام امید جوان، او ره شاگردا، گروپ جوانا نوشته کده، اوراقش جمع آوری شده، انشاء الله زیر بررسی استاد کاکر قرار میتیم، و شاید که در آینده نزدیک او کتابه دوباره چاپ کنیم. و یک شاگرد دیگه ماست که در بخش اسلامیات اوناه تحقیقات کدن در کتابخانه، تا هنوز، فقط پنج سپاره اش مکمل شده، که اوناه مکمل یک تفسیر جدیده نوشته می کنن. و در هفته یک مرتبه ما بری صنف های انگلیسی خود پروگرام نشان دادن فیلم های آموزشی است که بری شاگردای خوردسال فیلم های کارتونی نشان میتیم، و بری کلانسالان، فیلم های آموزشی نسبت به سن و سالشان نشان میتیم. که ای البته به زبان های مختلف است. یا انگلیسی و همچنان دری هم می باشه. و در بخش اطفال داریم که صنف های صفری ما بعضی وقت می آین، از کتاب های کوچک داریم که به نام ریدنگ استه، بسیار آسان، ایزی، آسان استه، از ابتدا شروع میشه، از او استفاده می کنن، و بخش اطفال ما سامان های ساعتیری است که می آین و در اینجه استفاده می کنن.

### English translation:

Sadiqa: *Salaam Alikum* Fariba jan.<sup>1</sup> Thanks for giving your time to us. I would like to ask a few short questions of you. Fariba jan, first of all introduce yourself to us.

<sup>1</sup> Jan is dear. It is used with people's names to show respect and love.

Fariba: My name is Fariba Hamidi. I work for Noor Educational Center.

Sadiqa: Fariba *jan*, what is your job here?

Fariba: Librarian. I run the Nazu-ana Library in Noor Educational Center.

Sadiqa: And how long has this been?

Fariba: I have been working here for four years.

Sadiqa: Okay. Fariba *jan*, could you tell us about your work experience in Noor educational Center? What kind of students come to you? Do you have students that come from school or university or those who have graduated?

Fariba: Nazu-ana Library has three thousand books so far and from school students to housewives, any student who has membership in the library, comes and uses the books. They study in here or take it home. There are university students here, school students too, and housewives who use the Islamiyat (Islamic studies) books' section.

Sadiqa: Very well, Fariba *jan*. You said that students from schools come here too. Can you tell us which kind of books they use?

Fariba: They use our general knowledge, poetry and literature section and reading (English reading) section. Also they use the English Language section because they study English classes. They use that section a lot.

Sadiqa: Very well. And you said you have membership. So students are members.

Fariba: Yes, that is true.

Sadiqa: And people who have graduated too, can you tell us how do people gain membership?

Fariba: We have a form. We give them the forms for Nazu-ana Library and we ask them to fill it in with their names, their fathers' names and their complete address. Then we charge them fees, 100 Afghanis (almost \$2 dollars) for six months. We charge them 100 Afghanis because they should not tear the book they carry, and not destroy it. We want them to bring it back to us as it was given. And we have some expensive reference books that are for studying in the library only. They (students) should stay in the library and study it. And even if they want to take it home, we charge them 1000 or 1500 Afghanis as guarantee. After that we give them the book. After they have filled the forms, then we have a membership database for students. We record it there. We register and give them membership cards.

Sadiqa: Very well. You mentioned a couple of women who don't have jobs outside (are housewives) but take books from you.

Fariba: They study it.

Sadiqa: And you said that they use Islamiyat books.

Fariba: Islamiyat section.

Sadiqa: Yes.

Fariba: Our Islamiyat section has several branches. They are all Islamic books but have different sections that includes *Sirat* (books about prophet's life and sayings), *Fiqah* (Jurisprudence), *Aqaayed* (beliefs, books that discuss main parts of Islamic belief system and ideas), and *Tafsir e Sharif* (Holy Interpretation -- it is the Quran's interpretation). Most women use the *Sirat* and *Fiqah* sections. They take (the books). They read them at home. They study. We give them more time because they don't have enough time; for others it is eight days, for them twelve or ten days, so that they bring back the books in ten, twelve days. One more thing -- if there is one day delay and the book is with the student, we charge the students two Afghanis for one day. The longer they delay, the higher the fees they have to pay.

Sadiqa: Very well. Fariba *jan*, there might be times when people can't analyze the texts in the book. Is there someone in the library or in Noor Educational Center that people can go to after reading a book and studying it and ask her/him questions and find answers?

Fariba: Yes. Ustad<sup>2</sup> Kakar is the manager of Noor Educational Center and also the project manager for the library, and the students who have problems in the text, they consult Ustad Kakar. Ustad Kakar helps them in this part.

Sadiqa: Very well.

Fariba: Other activities of Nazu-ana Library consist of monthly meetings with library students. All students gather and we, give gifts from the center to students who have used books more then anybody else (who have read more books), and these students choose texts from the books that they liked, they choose texts and read those texts in that program. Then we also have another book called *Hope of Youth* the students, group of youth, have written it, the papers have been collected, we will, *Inshallah*, ask Ustad Kakar to observe it and will hopefully print it in near future. There is another student of ours who has done research in Islamiyat section in the library. He is writing a new Interpretation (of Holy Quran) and so far he has done five parts (of 30 parts of Holy Quran). Once in a week, we have the program to show educational movies for our English classes. We show cartoons to our younger students, and for older students we show educational movies related to their age, which are of course in different languages, either English or Dari. For children, we have the beginner students come in. We have little books for reading, which are very easy, easy. It starts from the beginning and they use it. In children's section we also have toys that kids come and play with.

---

<sup>2</sup> *Ustad* has several meanings -- teacher, professor, professional -- but here it is used as teacher.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated